

KIMAGURE ORANGE ROAD ORIGINAL VIDEO ANIMATIONS (OVAs)

These liner notes cover both the first and second KOR OVA DVD volumes. For more background information on KOR, consult the KOR TV DVD liner notes, available online at <http://www.animeigo.com/liner/kortv.t>

One of the **opening animation sequences** is an adaptation of a scene from the first episode of the TV series, and shows how Kyosuke and Madoka first met. Her red straw hat got caught by a sudden breeze, and Kyosuke caught it while counting the stairs up to his new apartment building. This led to his first argument with Madoka, when he said there were 100 steps, and she insisted there were only 99. He finally compromised by saying he would settle for 99.5 steps. In these OVAs, the sequence is shown in black and white, with film deliberately made to look old, to give a sense of remembrance and nostalgia.

The title of “**I was a Cat, I was a Fish**,” is actually a pun on the title of a book by one of Japan's greatest authors, Natsume Sooseki: “Wagahai wa Neko de Aru” (I Am a Cat).

Goldfish Catching: Goldfish catching is a popular game at summer fairs in Japan. For 100 yen, you get a paper net and a small bowl. In front of you is a large tank filled with goldfish. You try to catch as many goldfish as you can with the paper net. But the paper net rips really easily...

Ushiko and Umao: The two lovers who don't want to be separated from each other are a running joke from the Kimagure Orange Road TV series. Their names are puns on “Cow” and “Horse,” respectively.

Boyfriend and Girlfriend: As with a lot of words borrowed from other languages, “boyfriend” and “girlfriend” do not have quite the same meaning in Japanese as they do in English. In Japanese, they refer to platonic friends who just happen to be (usually) of the opposite sex. To indicate actual lovers, original Japanese words are typically used, if any reference is made at all. Therefore, the use of the word “boyfriend” in the song “Blue Boyfriend” does not mean a lover, just a platonic male friend.

Sempai and Koohai: These terms of reference refer to relative status between individuals in situations such as school, clubs, or corporations, with “sempai” meaning the senior partner in the relationship, and “koohai” the junior partner. In “An Unexpected Situation,” Akane tries to fool Chie & Michi by telling them that Hikaru is Kyosuke's “koohai” (junior, in school in this case, which is, strictly speaking, true), rather than his girlfriend. Although we usually translate these terms of reference into the appropriate name, in this case we used “junior” to retain the meaning.

Master is a common nickname for the owner or manager of snack bars like “ABCB.”

Opening Theme: "Choose Me"

Lyrics by SHOW

Music by Izumi Kazuya

Arranged by Sagisu Shiroo

Performed by Tsubokura Yuiko (on Toshiba EMI)

All the days go by at high speed.
So how are you?
Have you found yourself a love by now?
We dance, we kiss, we go our separate ways.
So why... why does my heart
tremble so tonight?

Mainichi ga high speed de sugiteyuku
Kimi wa doo?
Moo koi o tsukanda no?
Dance shite kiss shite kaette mo.
konya mo naze heart yureru no.

Even if we hide our agitated feelings,
we cannot keep ourselves apart.
That's high-school love.

Tokimeku kimochi wa kakusete mo
karada no kyori mamotte yukenai no.
"High school love."

Oh! Choose me! And take on me!
Dance with me again!
Choose me, and let's fall in love.

Oh! Choose me! And take on me!
Dance with me again!
Mazu watashi o erande koi o hajimete.

Oh! Choose me! And take on me!
Dance with me again!
And hold tight to the me
that no one knows, because lovers'
hearts are whimsical indeed.

Oh! Choose me! And take on me!
Dance with me again!
Soshite dare mo ga shiranai
watashi o dakishimete.
Tokimeki wa kimagure dakara.

(Repeat previous two stanzas)

When I change into a Garçons T-shirt, I start
dreaming because I'm a typical 17-year-old.
When I reach for an SF novel I'm reading,
once again, he becomes its hero.

Garcons no T-shirt ni kigaetara
yumemirusoo futsuu no seventeen.
Yomikake no SF ni te o nobasu aitsu ga
mata hero ni kawaru.

When the moonlight rests on the window
pane, friendship and love get all confused.
That's high-school love.

Madobe ni motareru tsukiakari
yuujoo to aijoo to ga majiriau.
"High school love."

Oh! Choose me! And take on me!
Dance with me again!
Talk to her first--
that's the rule.

Oh! Choose me! And take on me!
Dance with me again!
Mazu ano ko ni hanashite
sore ga rule yo.

Oh! Choose me! And take on me!

Oh! Choose me! And take on me!

Dance with me again!
And catch the me
that no one knows,
Before a shining summer comes.

Dance with me again!
Soshite dare mo ga shiranai
watashi o uketomete.
Mabushii natsu ga kuru mae ni.

Ending Theme: “Tokidoki Blue” (Sometimes Blue)

Lyrics by Sawachi Ryuu

Music by Izumi Kazuya

Arranged by Sagisu Shiroo

Performed by Tachibana Yuka (on Toshiba EMI)

I'm not as carefree as
you always say.
Even I, at times, become all
emotional, you see...

Anata ga iu hodo
Kiraku ja nai no yo.
Watashi datte tama ni wa
Kanshooteki ni nattarishite.

It's her, isn't it?
You're concerned about her, I can see...
Even though I knew, I said nothing
because I prefer harmony.

Kanojo no koto desho?
Ki ni shiterun desho?
Watashi wa shitteita keredo
Heiwashugi dakara ne.

Look, there's the footbridge
where we once stood.
The sunrise brings back memories,
and this feeling of love...
Come on, let's dance once more.

Hora futari de
tatta hodoookyoo.
Nee yoakette hisashiburi
Kono koi mo.
Dance dance shite yo.

Even though you give me sweet kisses,
my heart is sometimes blue.
Kisses alone aren't enough
to put me at ease.
Even though you give me sweet kisses,
my love is sometimes blue.
After we kiss, I make myself seem happy,
but I'm really sometimes blue.

Sweet kiss shite mo
tokidoki blue na my heart.
Kiss dake ja honto wa
fuan na no yo.
Sweet kiss shite mo
tokidoki blue na my love.
Kiss no ato muri shite
hashaidemiru no Tokidoki blue.

(Repeat Stamza)

You are always so indecisive.
But that's OK by me, I see
the bright side of things,
and I'm used to it by now.

Anata wa itsudemo yuujuufudan yo.
Watashi naraba okage de

Rakutenteki dakara ii kedo.

What about her?
Which of us do you prefer?
You're just playing the fool;
Seems like you want to keep it a secret.

Kanojo wa doo na no?
Dotchi ga suki na no?
Anata wa chotto tobokete.
Himitsushugi mitai ne.

Look, that town full of buildings
is coming to life.
Yes, everybody's lost.
We all wait for the chance, the chance of life.

Hora ugokihajimeta biru no machi.
Soo dare datte mayotteru.
Jinsei no chance chance matsu no.

Good friend though you be,
my heart is sometimes blue.
Being just friends
really isn't enough.
Good friend though you be,
my heart is sometimes blue.
If we're just friends,
why does my heart ache so...?
Sometimes blue.

Boyfriend dakedo
tokidoki blue na my heart.
Friend nante honto wa
fuman na no yo.
Boyfriend dakedo
okidoki blue na my heart.
Friend naraba dooshite
mune ga itamu no
Tokidoki blue.

Opening Theme: “Kagami no Naka no Actress” (Actress in the Mirror)

Music and Lyrics by Nakahara Meiko
Arranged by Nishihara Akira
Performed by Nakahara Meiko

Usually, I spend precious nights sitting
beside you drive along.
Your cancellation call smelled of a lie.
I hung up, pretending not to notice.

Itsumo nara anata to sideseat de
kuruma o suberasu precious night.
Cancel no denwa ni uso no nioi.
Kizukanu furi de kitta wa.

My manicure, now dried, is going to waste;
Its color will just decorate the night.

Kawaita ato no manicure no iro.
Munashiku yoru o kazaru dake.

A-HA-HA...
I'm the actress in the mirror.
Though I should say what I really feel,
hesitation whispers in my ear.
'Cause I love you...
I'm the actress in the mirror.
The more I put on an act, the further
away I get from my true self.

A-HA-HA...
Kagami no naka no actress.
Hakkiri ieba ii no ni
tamerai ga mimi moto de sasayaku.
'Cause I love you...
Kagami no naka no actress.
Enjiru tabi ni sugao ga
hanareteyuku.

You've broken my heart.

You've broken my heart.

(Repeat Stanza)

In a bedroom filled only with lamplight,
at whom am I looking?
What we've lost in getting comfortable
is our illusions of one another.

Lamp dake tomoshita bedroom de
watashi wa dare o miteru no.
Nareteyuku futari ga nakushita no wa
otagai e no imagination.

You probably only want me
to be cool and aloof.

Anata wa tabun dry na mama no
watashi o nozondeiru dake.

A-HA-HA...

I'm the actress in the mirror.
I wish I could bring myself to cry, but I
change what I say to fit my tough act.
'Cause I love you...
I'm the actress in the mirror.
I've realized my tragic mistake,
yet I cannot return.
You've broken my heart.

A-HA-HA...

Kagami no naka no actress.
Isso naketara ii no ni
tsuyogari ga serifu o kaeteyuku.
'Cause I love you...
Kagami no naka no actress.
Tsumi no fukasa ni kizuite
modorenai wa.
You've broken my heart.

(Repeat Stanza)

Ending Theme: "Dance in the Memories"

Music and Lyrics by Nakahara Meiko

Arranged by Nishihara Akira

Performed by Nakahara Meiko

I just dance in the sweet memories...
(He's my one and only; You never can tell)
I just dance in the sweet memories...
(Sweet memories)

I just dance in the sweet memories...
(He's my one and only; You never can tell)
I just dance in the sweet memories...
(Sweet memories)

(Repeat Stanza)

At a train station on a faraway day,
snowflakes dance on the platform,
and I race up there, out of breath.

Yuki ga odoru 'form e
iki o kirashite kaketekuru.
Tooi hi no station.

The days we had to be apart
made the memory of
you a happy one, like seeing
your photograph.

Aenai hibi ga shashin no yoo ni

anata o hohoemi ni kaeta no.

"I just dance in the sweet memories"
The pain I suffered...

"I just dance in the sweet memories"
...has taught me how to love.

I guess I'll wander in my dreams
for a while longer,
even without a map.

Now I understand
why you left me,
but now it's too late.

"I just dance in the sweet memories"
The pain I've caused you...

"I just dance in the sweet memories"
...has taught me how to love.

You're the one who opened the
cloudy glass door of my heart,
and gave me wings.

"I just dance in the sweet memories"
I won't forget my sparkling soul...

"I just dance in the sweet memories"
...even if I wake up from my dream.

"I just dance in the sweet memories"
I won't forget my sparkling soul...

"I just dance in the sweet memories"
...even if I wake up from my dream.

"I just dance in the sweet memories"
(Every time I think of you I'm missing the days)

"I just dance in the sweet memories"
(Sweet memories)

(Repeat Stanza)

"I just dance in the sweet memories"
Kizutsuite aishikata o...

"I just dance in the sweet memories"
...oboeteyuku no ne.

Moo shibaraku wa kitto
yume no naka o samayou deshoo.
Chizu sae mo motazu.

Ima nara wakaru
anata no senaka no imi ga
dakedo todokanai wa.

"I just dance in the sweet memories"
Kizutsukete aishikata o...

"I just dance in the sweet memories"
...oboeteyuku no ne.

Kumori glass no kokoro
no door o hiraite.
Tsubasa o kureta hito.

"I just dance in the sweet memories"
Kirameki o wasurenai wa.

"I just dance in the sweet memories"
Yume kara samete mo.

"I just dance in the sweet memories"
Kirameki o wasurenai wa.

"I just dance in the sweet memories"
Yume kara samete mo.

"I just dance in the sweet memories"
(Everytime I think of you I'm missing the days)

"I just dance in the sweet memories"
(Sweet memories)

“Natsu no Mirage” (Summer Mirage)

Lyrics by Yukawa Reiko

Music by TSUKASA

Arranged by Sagisu Shiroo

Performed by Wada Kanako (Uncredited in Video)

I want to cast a spell
over your playful spirit
that will make you
crazy about me.

Asobigokoro ni
jumon furikakete
muchuu ni sasetai
anata no kokoro o.

Romance is deja vu;
an unfamiliar memory.
I feel our lips
pressing together.

Koi wa deja vu
mishiranu omoide.
Kasanaru kuchibiru
kanjiteru wa.

Love me... tenderly...
Golden summer mirage.
Someday... someday...
Please let my body feel your lips,
on that morning when we've
become lovers.
Someday... someday...
I'll wait for that forever.

Love me... tenderly...
Kiniro no natsu no mirage.
Someday... someday...
Suhada ni kuchizukete doozo
koibito to yobareru
asa ni.
Someday... someday...
Itsumade mo matteiru no yo.

(Repeat Stanza)

A blimp floating
in between the buildings
gives me a premonition
that seems a lot like vertigo.

Biru no tanima ni
ukabu hikoosen
memai ni yoku nita
yokan ga suru no yo.

If I give up to the wind,
with fingers outstretched,
a letter with nothing written on it,
maybe we'll be able to see each other.

Yubi o nobashite
moji no nai tegami
kaze ni agetara
aeru deshoo.

Love me... eternally...
White doves dancing in the wind
Tell me... tell me...
When do you think love will come--
when will I hold him?
Tell me... tell me...
I will wait forever.

Love me... eternally...
Kaze ni mau shiroi hatotachi
Tell me... tell me...
Ai ga kuru no wa itsu kashira.
Ano hito o dakishimeru no wa.
Tell me... tell me...
Itsumademo matteiru wa.

I want you to show me
the mysterious future
in the Persian Blue
of your eyes.

Hitomi no naka no
Persia Blue
mysterious na mirai
misetehoshii no.

Ending Theme: “Mou Hitotsu no Yesterday” (One More Yesterday)

Lyrics by Yukawa Reiko
Music by Oda Yuuichiroo
Arranged by Irie Jun
Performed by Wada Kanako

One more chance, now;
whisper something
in my ear.
Why do your yesterdays
fade and
lose their twinkle?

One more chance, ima
mimimoto de
nanika hitokoto sasayaite.
Your yesterdays naze
iroasete
kirameki nakusu.

Deep eyes the color of the ocean
turn toward the window and don't look back.
Oh, your yesterdays,
you can't return
to those days again.

Fukai manazashi umi no iro
mado ni somukete modoranai.
Your yesterdays aa
moo nido to
ano hi kaerenai.

In your apartment
I wrote a crimson love letter
with lipstick
on the bathroom mirror:
“Even now, I still love you.”
Yes, once more, another yesterday.

Bathroom kagami ni
makkana love letter
kuchibeni de kaita wa
anata no heya de.
“Still love you, ima mo watashi wa.”
Yes, once more, another yesterday.

Your yesterdays are still
in the midst of a vivid mood, and...

Your yesterdays mata
azayakana kehai no naka de...

We were cheek-to-cheek on a faraway beach
while I heard the same heartbeat
in both of us.
Oh, your yesterdays
overflow the hourglass
of your heart.

Tooi nagisa de hooyoseta
onaji kodoo o kikinagara.
Your yesterdays aa
sunadokei
kokoro koboretoku.

Each time I hold my pencil

Pencil motsu tabi ni

my diary gets wet with tears.
The livelier the season gets,
the further away yesterday gets.
Still, my heart can't go anywhere.
Yes, once more, another yesterday.

nureru wa my diary.
Kisetsu hanayagu hodo
toonoku yesterday.
Still my heart doko mo yukenai.
Yes, once more, another yesterday.

In your apartment
I wrote a crimson love letter
with lipstick
on the bathroom mirror:
“Even now, I still love you.”
Yes, once more, another yesterday.

Bathroom kagami ni
makkana love letter
kuchibeni de kaita wa
anata no heya de.
“Still love you, ima mo watashi wa.”
Yes, once more, another yesterday.

Yes, once more, another yesterday.

Yes, once more, another yesterday.

“Aoi Boyfriend” (Blue Boyfriend)

Lyrics by Sawachi Ryuu

Music by Sei Hiroaki

Arranged by Sagisu Shiroo

Performed by Tachibana Yuka (on Toshiba EMI) (Uncredited in Video)

Cold, naive boyfriend
blue boyfriend
give more love to me soon and always.
Putting on the strongman act, boyfriend
blue boyfriend
look, listen, and hold tight to love.
Listen to my heart!

Tsumetakutte amai boyfriend
aoi boyfriend
koi o motto itsumo sugu ni for me.
Tsuyogatte miseteru boyfriend
aoi boyfriend
ai o daite mitete kiite.
Listen to my heart!

“But, well, you know, no big deal,
nothing at all...”
You're really mischievous, my boy.
Come on, hurry up, figure out
this clumsy, flimsy love of mine.

“Dakedo tsumari sono betsu ni,
nandemo nai...”
Honto ijiwaru ne my boy.
Hayaku kizuite yo totemo bukiyoo de
chachi na kono ai ni hurry up.

You lean up against the fence and pout,
covering up your gentleness.

Fence ni motarete anata wa suneteru
yasashisa kakushite.

Lonely and naive boyfriend
blue boyfriend
give more love to me soon and always.
Making like you're in high spirits, boyfriend
blue boyfriend
look, listen, and hold tight to love.

Sabishikutte amai boyfriend
aoi boyfriend
koi o motto itsumo sugu ni for me.
Ikigatte miseteru boyfriend
aoi boyfriend
ai o daite mitete kiite.

Hold me tight tonight!

“Well, you know, it's just that, it's OK,
it doesn't matter...”

Talk like that leaves me
in suspense, my boy.

Come on now, hurry up, shout out
that you love me
with that shy, sincere love of yours.

I roll around in the smell of the grass,
shaking up my heart.

(Repeat first stanza twice)

Hold me tight tonight!

“Dakara sore de tada ii no
doo demo ii...”

Nante jirasu no yo my boy.

Hayaku sakende yo
suki to shinken ni
shy na sono ai de hurry up.

Shibafu no nioi ni watashi wa korogaru
kokoro o yurashite.

“Kaze no Manazashi” (Gaze of the Wind)

Lyrics by SHOW

Music and Arrangement by Sagisu Shiroo

Performed by Tsubokura Yuiko (Uncredited in Video)

My lonely heart hates to lose,
but I took off on the night that
I gently packed it away.

There is more joy and pain in me
than I can hold,
and I'll sing it with a hot beat,
in the Lonely Hearts Club Band.

When a star drifts across the night sky...
when the moon shines on you...
then the noise of the city will go away,
and you just call me...

Where are you? I can't even catch the look
in your eyes in this windy city.
You could go North, West, South, or East
tomorrow, you're so whimsical.
You'll always be riding the wind, unable to
tell where you're going... “I'm weak...”
So before I fall in love with you,
let me put up my front.

(Repeat Stanza)

I put on red lipstick

Makezugirai no lonely heart
sotto kaban ni tsumekonda
yoru tabi ni dekaketa.
Kakaekirenai Joy & Pain
atsui beat ni nokkete utau
Lonely Hearts Club Band.

Hoshi ga yozora o nagare
tsuki ga kimi o teraseba...
Machi no noise ga kieteshimau
You just call me...

Kimi wa doko? Kaze no machi
Manazashi ga tsukamenai.
Ashita wa “north” “west” “south”
“east” kimagure.
Itsudatte kaze no naka ikisaki wa
tsukamenai... “Yowai no yo...”
Koi ni ochiru mae ni
kakko tsukesasete.

Akai rouge o hiite

and, as if I'm a little grown-up,
sing in the Lonely Hearts Club Band.
Who is it that's always appearing
in your eyes?
It bothers me a little, but now
I believe in my road.

You're still riding the wind.
I'm unable to catch even your gentleness.
You could go North, West, South, or East
tomorrow, you're so whimsical.
You'll always be riding the wind, unable to
tell where you're going...
"You understand, I'm sure..."
Hold me tight, just as though
we were falling in love.

You just call me...

chotto otona o kitotte utau
Lonely Hearts Club Band.
Itsumo kimi no hitomi ni utsuru
hito wa dare na no?
Sukoshi ki ni naru keredo ima wa
"I believe in my road."

Kimi wa mada kaze no naka
yasashisa mo tsukamenai.
Ashita wa "north" "west" "south"
"east" kimagure.
Itsudatte kaze no naka ikusaki
wa tsukamenai...
"Wakaru deshoo..."
Koi ni ochiru yoo ni
gutto dakishimete.

You just call me...

"GiriGiri Love" (Love on the Borderline)

Lyrics, Music and Arrangement by Sagisu Shiroo
Performed by Tsuchida Kazunori (Uncredited in Video)

I don't belong to you alone. You're looking
for pure love? Don't make me laugh!
If you want me to hold you tight, it takes
love on the borderline!
This world is made up of
men and women, after all.
If you keep me for yourself, everything will
be gloomy around us.
If you want to live a rosy life, it takes
love on the borderline!

(Repeat Stamza)

Right to the end, love on the borderline!

When you suddenly come flying into my room
in the middle of the night,
it's none of your business who I've
got in here with me!
You suddenly start crying in my room
in the middle of the night.

Omae hitori no ore ja nai no sa.
Warawaseruna yo junai rosen!
Dakishimetehoshikerya soo
girigiri love!
Kono yo wa doose
otoko to onna.
Hitorijime surya
mawari wa yami sa.
Barairo ni ikitakya soo
girigiri love!

Saigo made girigiri love!

Ikinari tobikondekita omae
mayonaka no my room
dare to ichatsuitatte
ii jan katte sa!
Totsuzen nakidasu nante mairu ze
mayonaka no my room.

Gimme a break!
It's become a fight scene, and the one who
takes it seriously loses.
Get out right now! Get out of here!
Fade out!
You and everybody else!
The sweet life is a movie, a made-up
satisfaction, and playing house is
The End.

Don't take me to task; we're all free.
If you put yourself in a frame, you'll
be a caged bird.
If you want to do the really cool thing,
it takes love on the borderline!
Your thinking that "you're the only one in
my life, 'til death do us part"
is as inflexible as my old man.
If you want to change the way you're living,
it takes love on the borderline!

(Repeat Stamza)

Right to the end, love on the borderline!

Your wishy-washy attitude is wearing me out.
In my room in the middle of the night,
you better make up your mind soon.
Don't start playing like the thought of
making love shocks you!
We're just making love;
enough with the game-playing!
Sweet talk is a movie, where none of
the colors are real, and
playing house is
The End.

Shuraba maji ni
nareba
make sa.
Imasugu get out! Deteitte kure yo!
Koitsu mo fade out!
Minna matomete poi!
Amai seikatsu wa movie tsukurigoto no
satisfaction mamagoto asobi wa
The End.

Kimetsukeruna yo minna jiyuu sa.
Waku ni hamareba
kago no tori da ze.
Kakko yoku kimetakya soo
girigiri love!
Atama dekkachi oyaji nami da ze
hitori tsukushite
shinu made issho.
Ikizama o kaetakya soo
girigiri love!

Saigo made girigiri love!

Aimai taido wa tsukareru ze.
Mayonaka no my room kakugo
sorosoro kimete kure.
Imasara make love!
Kowagaru ubu ka yo!
Takadaka make love!
Kamen o hagase yo!
Amai serifu nante movie jinkoo
chakushoku colors mamagoto
asobi wa
The End.